

Transcripción en español del testimonio de Enrique Shapira

Entrevistado: Enrique Shapira

Entrevistada por: Dra. Giovanna Urdangarain y Dra. Rona Kaufman

Traducida por: Parker Brocker-Knapp y Dra. Giovanna Urdangarain

Entrevista realizada en el Hogar Israelita en Montevideo, Uruguay en enero de 2019.

Giovanna

Y Enrique, ¿dijo que prefería hacer la entrevista en inglés?

Enrique

Por supuesto.

Giovanna

OK, y entonces Rona y yo y Riley, nosotros, los tres vamos a poder hacerle preguntas.

Enrique

OK, de acuerdo.

Giovanna

OK, muchas gracias por darnos la oportunidad de hablar con usted.

Enrique

Claro ¿por qué no?

Giovanna

Entonces nuestra primera pregunta es...

Enrique

A mi edad ya no pasa nada.

Giovanna

Ah, ¡pero tiene una historia de vida tan rica que compartir con nosotros! Así que el primer par de preguntas que tenemos son: ¿dónde nació y cuándo?

Enrique

Nací en Viena, el 15 de mayo de 1938. Estuve allí hasta los cinco meses. Por eso me fui del país, porque era judío y los austriacos perseguían a todos los judíos. Y tuve suerte, y mi familia tuvo suerte porque mi padre, en la Primera Guerra Mundial, fue capitán del Imperio austríaco. Y les dijeron: "Tienen exactamente una semana para abandonar el país. Si no, van a ir a la cárcel". Por eso nos fuimos.

Rona

¿Puede decirnos quién integraba su familia?

Enrique

¿Cómo?

Rona

¿Cómo estaba constituida su familia?

Enrique

Mi padre, mi madre, mi hermano. Mi hermano era ocho años mayor que yo. Suerte que murió muy joven mala suerte... que murió muy joven.

Rona

¿Qué edad tenía cuando murió?

Enrique

Cincuenta y nueve.

Rona

Oh

Enrique

Muy joven. Tenía una enfermedad que nadie conocía. Había una especie de contaminación, porque él era ingeniero, estaba en una empresa de construcción. La contaminación de la madera cayó y le dio cáncer y murió en tres meses.

Rona

Dios mío.

Enrique

Y así se fue.

Giovanna

Lo siento.

Enrique

Lo mismo le pasó a mi mujer después de 41 años. Se enfermó de la lengua. Ella adiós. A los tres meses se fue, después de 41 años de matrimonio. Fue realmente, para mí fue muy malo. Estuve un año como un zombi. No sabía adónde ir. Trabajaba, pero lo peor eran los fines de semana. Los fines de semana, sábado y domingo cuando ves la cama vacía, vacía, no les deseo que les pase nunca eso. Nunca pensé que ella iba a morir antes que yo. Jamás. Así es la vida. ¿Qué más quieres preguntarme?

Rona

¿Qué puedes decirnos, a qué se dedicaban tus padres? ¿Cuál era la profesión de tu padre?

Enrique

Mi padre era un, mi padre era un abogado en Austria. Y en Austria, en ese momento era el país grande, no era pequeño. Por eso mi padre aprendió 10 idiomas, para hablar con diferentes partes. En Europa, el 95 por ciento de los países, cuando te mueves de un país a otro, es un idioma diferente. Solo en Europa. Cuando vas de España a Portugal, es otro idioma. De España a Francia, es otro idioma. Vas a Luxemburgo, todos idiomas diferentes. A Holanda, a Bélgica...En Bélgica mucha gente habla francés. Pero hablan más flamenco. Es su lengua.

Giovanna

Enrique, ¿recuerda por qué su familia decidió venir a Uruguay en lugar de a otro país?

Enrique

Sí, lo recuerdo. No fue por accidente. Porque mi familia pensaba ir a Argentina, porque tenía familia. Pero mi abuela, que estaba con mi padre, no le gustaba el clima, había una humedad muy alta y no se sentía cómoda. Por eso se quedó en Europa.

Rona

¿Entonces su familia emigró de Viena a Uruguay?

Enrique

Sí. Era una historia muy interesante. La escuché cuando era mayor. Mi padre se fue de Austria porque era dueño de un banco, el banco fue confiscado, pero se llevó dinero con él. Se llevó una noche el coche con mi madre, mi hermano y yo. Yo era un bebé. De allí se fue a la frontera con Suiza. De allí fue a Italia, de Italia tomó el primer barco y partió de Génova. El primer barco llegó a Sudamérica.

Giovanna

¿Y fue primero a Argentina y allí fue donde su abuela se dio cuenta de que no podía quedarse?

Enrique

No, mi padre fue primero. Nosotros nos quedamos aquí, mi padre fue primero, para ver cómo era en Argentina porque tenía un amigo o alguien en la familia. Volvió y dijo: "No es saludable, nos quedamos aquí".

Giovanna

¿Así que vinieron su madre, su padre, usted, su hermano y su abuela paterna?

Enrique

Sí, paterna, paterna. Mi abuela era una dama. Recuerdo que era una señora muy inteligente.

Rona

Sólo para asegurarme de que estoy entendiendo bien. Así que cuando estaba en Italia, su padre tomó el primer barco que pudo...

Enrique

Sí.

Rona

Y resultó que era uno que iba a Uruguay.

Enrique

A Sudamérica

Rona

A Sudamérica

Enrique

El primer barco que salió en enero, fue al que se subió.

Rona

¿Recuerda el nombre del barco?

Enrique

Espere un momento. Recuerdo...era... No, no lo recuerdo. Yo era un bebé. Dormía en una bolsa, de bebé, de cinco meses. No, mayo, junio, julio, agosto, cuatro meses de edad. Nos fuimos el 28 de agosto. Y llegamos--

Rona

¿En 1938?

Enrique

En 1938, y llegamos el 10 de, el 11 de setiembre. 15 días. Fue muy interesante

Giovanna

¿Supo más tarde cómo fue posible ese viaje para su familia? ¿Desde el punto de vista económico?, la gente venía...

Enrique

Sí, porque mi familia era muy rica y tomaron cierto dinero en oro. Y recuerdo porque mi madre me mostró la última moneda

Giovanna

¿En cierto momento?

Enrique

Era una familia muy rica.

Rona

¿Su familia era judía?

Enrique

Sí

Rona

¿Eran judíos practicantes?

Enrique

Sí, yo también. Todos los viernes por la noche tenemos una reunión aquí, rezamos todos los viernes por la noche. Conservamos. El 95 por ciento de los judíos, no cree en nada. Son del pueblo, del pueblo judío. Esta es la diferencia: hay gente judío y judío religiosos. La mayoría son gente judía, ya no son creyentes. Son épocas diferentes. Yo fui educado de una manera diferente. Era la tradición, la tradición, la tradición. Es por eso que la gente judía está unida, debido a la tradición.

Rona

¿Sabe si su familia sufrió antisemitismo

Enrique

Sí

Rona

en Austria antes de...?

Enrique

Ah, sí. Ah, sí. Ah, sí.

Rona

Nos dijo que a su padre sólo le dieron una semana...

Enrique

Sí, así es.

Rona

tiempo porque había estado, había servido como capitán en la Primera Guerra Mundial.

Enrique

Sí, así es. Y era abogado de diferentes oficiales. Por eso le dieron una semana para irse, no lo llevaron a prisión. La Gestapo estaba lista para agarrarlo si se quedaba más días.

Giovanna

Una vez que usted llegó aquí con su familia, obviamente era un bebé así que, ¿habló--

Enrique

Mi madre era una mujer que se las ingeniaba mucho. Fue, fue a ser una... ¿cómo se dice?, sabía manejar las tijeras y fue a trabajar a una fábrica grande. Mi padre, no sé en qué trabajaba, pero luego recuerdo, cuando yo tenía cinco o seis años, que tenía su propio negocio. Su propia fábrica. Mi padre, con mi tío.

Giovanna

¿Qué lengua se hablaba en su casa?

Enrique

Alemán. Mi madre, español, pobre mujer, estaba matando el español. Es muy difícil, el español es un idioma muy difícil. Lo aprendí porque era un bebé. Y me mandaron porque en su época, el segundo idioma muy importante era el francés. Por eso me mandaron a la escuela francesa.

Giovanna

¿Aquí en Montevideo?

Enrique

Sí

Giovanna

¿Liceo Francés?

Enrique

Diez años.

Rona

Así que mientras crecía hablaba alemán en casa, francés en la escuela y español...

Enrique

Español en la calle

Giovanna

¿También fue a la escuela judía?

Enrique

No. No.

Giovanna

¿Recuerda si su familia se reunía aquí con otras familias judías de ascendencia alemana?

Enrique

Sí

Giovanna

¿Cómo fue esa interacción?

Enrique

Mi familia se reunía con judíos alemanes en su mayoría, estaban unidos.

Giovanna

¿Había una comunidad grande de judíos austríacos y alemanes?

Enrique

Ciertamente, ciertamente. NCI, ¿te acuerdas de la NCI? Era un grupo de alemanes judíos, un grupo grande. Se reunían. Y querían jugar lo recuerdo...yo era un bebé. Querían jugar a las cartas o a lo que fuera, jugar al ajedrez. Yo conocí todos los clubes.

Giovanna

¿Así que había una comunidad de la que recuerda haber formado parte, de la que formaba parte su familia?

Enrique

Sí. Sí, lo recuerdo. A partir de ahí yo...había un policía que era amigo de mi padre. Conocí a mi mejor amigo, su hijo, Franklin Marcus , él es el único que todavía está vivo. Todos los demás murieron ya.

Rona

¿Así que él era...esa familia también era judía alemana?

Enrique

Sí

Rona

Usted mencionó antes un tío. ¿Era el hermano de su padre?

Enrique

Sí.

Rona

Entonces, ¿él también emigró a Uruguay?

Enrique

No. A Nueva York.

Rona

¿Pero usted nos dijo que tenían una fábrica juntos?

Enrique

Él más joven. Llegó más tarde. Mi padre tenía tres hermanos.

Rona

Ah, ok.

Enrique

El del medio se fue a Nueva York. El más joven fue a ver a mi padre, vino a ver a mi padre. Tenía 20 años, era el hermano menor de mi padre.

Rona

Ok

Giovanna

¿Y el mayor?

Enrique

El mayor...mi padre era el mayor.

Giovanna

Ah, ok.

Enrique

El segundo fue fue el que se fue a Nueva York. Lo conocí allí.

Rona

¿Salieron todos de Viena? ¿Eran de Viena?

Enrique

Sí

Rona

¿Y se fueron todos en la misma época?

Enrique

Sí

Rona

Ok.

Enrique

Las familias allí, la familia estaba toda junta, debido a la - el problema eran los pogromos. Tenían que mantenerse juntos para defenderse, para defenderse de cierta forma, contra el resto.

Giovanna

¿Vino alguien de la familia de su madre?

Enrique

No, los mataron. Los alemanes los mataron. Mi madre era de Alemania. Los mataron en 1934, 35. Eran muy ricos. Tenían tierras, tenían madera, qué sé yo. No recuerdo lo que me contó mi madre. Vinieron los alemanes, y los fusilaron en el acto.

Giovanna

¿Recuerda haber tenido estas conversaciones con sus padres?

Enrique

Sí, sí.

Giovanna

¿Cuando era joven? ¿Hablaban?

Enrique

No. Cuando era joven no. Cuando tenía unos veinte, veintiún años. Mi madre me lo contó todo, mi padre no quería hablar de ello. Mi madre me contó todo y cuatro años después me fui a Nueva York, Nueva York. Porque empecé a ver que no había futuro, perdí casi un año me dije: "olvidalo". No fue tan malo. Aprendí mucho. Estuve trabajando allí. Entonces tenía mi familia. Me casé con una chica que era de Sudamérica, de Argentina.

Rona

¿Pero la conoció en Nueva York?

Enrique

¿Sabe cómo la conocí? Ella vivía en Baltimore ¿Sabe cómo la conocí? En una boda. En una boda judía. Usted sabe las bodas judías son enormes, que [inaudible 00:17:07]. Se divierten con mucho ruido como decimos. Increíble, había alrededor de 200 personas allí. Y recuerdo, el hombre...Me invitaron por el padre de la novia. Era amigo de mi...no recuerdo cómo era la relación, pero me invitaron a la boda y él vino y me dijo: "oye, hay una chica que es de tu mismo país", porque no se enteran de lo que es Argentina, lo que es Uruguay. Creen que es todo lo mismo. Así que dije: "muy bien". Ese fue mi momento fatal.

Rona

¿Puede repetimos cuántos años tenía cuando dejó Uruguay y se fue a Nueva York?

Enrique

¿Qué edad tenía?

Rona

Sí

Enrique

24 años.

Rona

Veinticuatro. ¿Y su ida estaba relacionada con la huelga, la huelga nacional?

Enrique

No, me fui cuando hubo una huelga nacional aquí.

Rona

Sí, eso es lo que yo...ok.

Enrique

Sí

Rona

Ok

Giovanna

¿Y su hermano en ese momento estaba aquí?

Enrique

Por supuesto, ya era un profesional. Era ingeniero, tenía una empresa de construcción él solo.

Rona

Oh, él era ocho años mayor

Enrique

Sí, a él le estaba yendo bien.

Giovanna

Cuando su familia llegó aquí desde Austria, ¿recuerda -porque de nuevo sí, usted era un bebé pero. ¿recuerda haber hablado más tarde de lo difícil o fácil que fue para ellos adaptarse a Uruguay?

Enrique

No, no lo era. Mi padre tenía el conocimiento de la lengua, era mucho más fácil. Mi padre, gracias al latín, aprendió el español muy rápido. Creo que en la misma semana empezó a hablar español sin ningún problema. Mi padre tenía el don de los idiomas, increíble. Recuerdo que un día paseábamos cerca de la embajada rusa. Vinieron, salió un hombre de la embajada y mi padre empezó a preguntarle, en ruso, "¿qué buscas?". No lo podía creer. Estaban hablando. "¿Cómo que sabes en ruso?" "Hijo, yo sé muchos idiomas. Tú solo sabes cuatro ". Diez idiomas. Porque, lo ayudaba el latín, el viejo latín clásico y el viejo griego clásico. Y me contó muchos años después que uno de los cursos que había tomado era el derecho romano en latín. Increíble, había muy fuerte...en Europa, ser un profesional era muy, muy fuerte. No era tan fácil.

Giovanna

Ahora, usted mencionó que su mamá estaba trabajando también, muy pronto en el país.

Enrique

Sí. Y mi madre Mi padre conoció a mi madre porque él era el... Él le daba clases porque ella estaba en la Universidad de Viena. Ella estaba estudiando filosofía, pero no recuerdo qué curso estaba tomando que mi padre era el profesor. Fue un gran problema.

Giovanna

¿Cómo fue para ella vivir en Uruguay?

Enrique

Muy mal. Siempre estaba sufriendo. No sabía hablar correctamente la lengua. No "encajaba", estaba en una situación en la que no podía hacer nada. Nunca aprendió español bien. Nunca. Fue un desastre cuando empezó a hablar español. Nunca se sintió segura, sufría mucho. No me lo puedo imaginar. Crecer en una familia muy rica, porque su familia era muy, muy rica y lo perdió todo. Y ella no era una jovencita, era una madre con dos hijos. Fue muy difícil para mi madre, muy muy difícil.

Giovanna

¿Hizo amigas aquí entre otras mujeres que vinieron de Austria?

Enrique

Sí, de Alemania. Mi madre, tenía muchos amigos, tuvo la suerte de que encontró a alguien muchos años después en Uruguay porque ella vivía en Tölz cuando estaba en Alemania. Ella descubrió, aquí, una chica que estaba en su clase...

Giovanna

¿En la escuela?

Enrique

Increíble, la encontró.

Giovanna

¿Cómo se encontraron? ¿Sabe? ¿Recuerda cómo ocurrió?

Enrique

No sé, yo era un niño.

Giovanna

Estoy pensando en lo que dijo antes, que estudió en la escuela francesa aquí en Montevideo, ¿había muchos estudiantes judíos en el Liceo Francés en ese momento?

Enrique

Déjeme que le explique.

Giovanna

Ok.

Enrique

El 95 por ciento de los profesores habían huido de Francia porque eran judíos. El 95 por ciento de nuestros profesores eran judíos.

Giovanna

No sabía eso. El liceo francés, ok.

Enrique

El 95 por ciento.

Giovanna

¿Los estudiantes hablaban en algún momento de las razones o la historia de la llegada de sus familias?
O no fue algo-

Enrique

No, eran profesores. No se olvide, en esa época los profesores estaban ahí y los estudiantes allá. Estaba prohibido. Había un poco de respeto en esa época.

Giovanna

Pero usted sabía que eran judíos. ¿O sea que ellos...?

Enrique

Por su apellido.

Giovanna

Sólo por el apellido, ok. ¿Nunca hablaron abiertamente de su historia de migración?

Enrique

Ya sabían que yo era judío y me decían, me decían ciertas.... Recuerdo que uno de mis profesores que era un gran profesor de historia, me dijo: "Henry, no olvides que pasado mañana es Nochevieja. Nuestra Nochevieja".

Giovanna

Y entre sus compañeros de clase, ¿había muchos otros estudiantes judíos? ¿O no muchos?

Enrique

Solo dos. Solo había dos. El resto eran uruguayos.

Giovanna

¿Le dijeron alguna vez sus padres por qué eligieron ese colegio para usted en vez del colegio alemán, por ejemplo?

Enrique

No, no. ¿Alemanes? ¿Estás bromeando? El 95% eran nazis. No, olvídale. No te olvides que los que se fueron corriendo después de la guerra eran alemanes nazis. Porque si no iban a ir a la cárcel o lo que fuera.

Giovanna

¿Cómo fue eso, la interacción de estar aquí, sabiendo que había alemanes en la ciudad?

Enrique

Nada. Y la escuela alemana estaba muy lejos, estaba en Soca y Rivera. Todavía está ahí creo. Muchos de ellos, nazis, se escaparon y fueron a enseñar allí.

Rona

¿Sabe si sus padres eran conscientes de lo que les ocurría a los judíos después de que ellos se fueron?

Enrique

Claro que sabían. No olvides que la familia de mi madre fue asesinada.

Rona

Claro, claro.

Enrique

En Alemania. Hoy recordé que mi madre me hablaba después de eso. Era una familia muy rica. Les quitaron el dinero y les dispararon en el acto. Su tío, su primo, su padre, su madre. Fue muy malo. 1934 o 35.

Giovanna

Ahora que dijo que era increíble que se encontrara con una amiga suya de la escuela, muchos años después...

Enrique:

Sí

Giovanna

Giovanna: ¿Pudo encontrar a alguien que conociera aparte de...?

Enrique

No sé.

Giovanna

Enrique, si le preguntáramos a usted o a su familia, porque tal vez la respuesta fuera diferente, ¿cómo se identificaría, ahora o entonces? ¿Primero como judío? ¿cómo uruguayo? ¿Cómo se identifica usted?

Enrique

Es diferente. Una cosa es la religión y otra es la gente. Soy de Uruguay pero mi religión es la judía. Es diferente. No se puede separar. Son dos cosas que están unidas. Como el cristiano y el uruguayo, es lo mismo. La misma situación.

Giovanna

¿Cómo se identificaba su familia?

Enrique

Mi familia, de la misma manera. No eran muy religiosos. Eran normales. Sólo hay tres veces al año que iban al templo. Nochevieja y Rosh Hashanah.

Giovanna

Su hermano... ¿Su hermano nació aquí o en Austria?

Enrique

No, en Austria.

Giovanna

Bueno ¿Y alguna vez se sintió uruguayo o siempre se definió diferente?

Enrique

No, él estaba allá viviendo aquí. Hizo toda su carrera aquí, fue a la universidad aquí, fue a la universidad aquí, trabajaba aquí, tenía su propia empresa. Era más uruguayo. Tenía sólo ocho años cuando salió del país. Es lo mismo si tomaras a su hija (señalando a Rona), y cuando se fuera del país, solo se sentiría de donde se crió.

Rona

¿¿Cree que su mamá llegó a sentirse uruguayo?

Enrique

Nunca. Mi madre fue la excepción. Nunca supo hablar el idioma correctamente. Sólo sentía que era alemana. Ella se sentía... Era su vida, lo que sentía. Su situación, lo que fuera.

Rona

¿Pero su padre? ¿Él?

Enrique

Mi padre era diferente. Mi padre era... Debido a que sabía hablar el idioma, era completamente diferente. Estaba más asimilado a Uruguay. Tenía un negocio. Estaba en contacto con la gente. Tenía una pequeña tienda. Estaba en contacto con la gente que venía a comprar.

Giovanna

Pero aún así... ¿Siempre fue el alemán, el idioma de comunicación dentro de la familia? ¿Incluso cuando eras un adulto o un hombre joven?

Enrique

Sí. Sí, todo.

Giovanna

¿Solo hablaba alemán en casa?

Enrique

Siempre, en casa, era alemán. Hasta que me fui. Entonces me convertí a mi otro idioma. "Soy Enrique" (dice en inglés).

Giovanna

Cuando Rona le preguntó sobre el antisemitismo en Austria, ¿recuerda haber experimentado eso aquí en Uruguay?

Enrique

¿Qué cosa?

Giovanna

¿Cómo era ser judío en Uruguay?

Enrique

Había un poco, pero ya no porque este es un país muy libre. Hay ciertos...lo usual pero no tan- casi nada, casi nada.

Giovanna

¿Su familia sufrió alguna vez discriminación por ser judía?

Enrique

Creo que no. Creo que no. Era un país muy libre. Ellos piensan diferente. Me dijeron que en Argentina no es lo mismo, cuando estaba Perón. Lo mismo pasa con Brasil, no es lo mismo. Porque tengo un tío que vivía en Río, murió joven. Pero, me dijo que por eso mandó a su hija a estudiar a Italia. Es química, vive en Milán. Es mi prima segunda, es la hija de mi tío.

Giovanna

¿Sabe, recuerda si su familia tuvo conocimiento en algún momento de algunas leyes en Uruguay que tenían que ver con ayudar a los europeos que venían como refugiados?

Enrique

Esto no lo sé. Era demasiado joven. Es una pregunta que no puedo responder porque era un bebé. Y entonces, no sé ahora, hoy, pero tiene que haber, tiene que haber algo para ayudarles. Quien ayuda mucho es nuestra colectividad. Esto ayuda mucho. [inaudible 00:07:42] ellos ayudan. Pero ellos también no sé cuándo, pero ayudaban. Todavía ayudan hoy.

Giovanna

Sí. ¿Entonces su familia nunca se identificó como refugiada en Uruguay?

Enrique

Sí.

Giovanna

Lo hicieron.

Enrique

Sí. Porque lo eran. Pero eran un grupo diferente. Como podemos decir. Un grupo diferente.

Giovanna

¿Recuerda haber crecido hablando o relacionándose o conociendo a judíos de distintos orígenes aquí y no sólo de Europa, sino también del Medio Oriente? Porque es una comunidad bastante diversa.

Enrique

Sabe, no recuerdo tener diferentes comunidades, no, sólo de Europa. Sí. Creo que no, creo que no. Ellos son- Los diferentes judíos de Asia y África se fueron a Israel. Fueron directamente a Israel. Desde 1948 hay una gran comunidad de etíopes, etíopes judíos en Israel. Son negros, pero tienen problemas porque están segregados. No importa. Es increíble. Son judíos pero como son negros.

Gracias a Enrique Shapira y Hogar Israelita